Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

**LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5**
**BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY**

**If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.**
**Kapau ʻoku ʻikai mahino kiate koe ha konga ʻo e laʻipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °**

# Orchard and foliar spraying on an almond farm

## Fana ki he ngaahi fuʻu ʻakau (orchard spraying) mo e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) ʻi ha faama almond °

*What to expect before you start*
*Meʻa ke ke ʻamanaki ki ai kimuʻa pea ke kamata °*

English and Tongan version 1.6, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028
Version fakapalangi mo Fakatonga 1.6, makatuʻunga ʻi he Version fakapalangi 1.1 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi: 18 October 2026 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.
ʻOku paaki ʻa e laine Fakatonga takitaha ʻi lalo ʻi heʻene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni ʻi he ngataʻanga. °

This sheet describes typical orchard and foliar spraying work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to handle or spray chemicals, drive a farm vehicle, operate machinery or repair equipment.

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fana ki he ngaahi fuʻu ʻakau (orchard spraying) mo e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) ʻoku faʻa fai mo e ngaahi tuʻunga ʻoku fai ai. ʻOku makatuʻunga ho ngaahi fatongia moʻoni ʻi he faama mo e ngaahi ngāue kuo akoʻi koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. ʻOku ʻikai ʻoatu ʻe hoʻo lau ʻa e laʻipepa ni ha ngofua ke ke ngāue mo e ngaahi kemikale (handle chemicals) pe fana kemikale, fakaʻuli ha meʻalele ʻa e faama, ngāueʻaki ha mīsini pe fakalelei ʻi ha meʻangāue. °

## Who you work for

### Tokotaha ʻoku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

> Ko Orchard Tech ʻa hoʻo pule ngāue. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai (hoʻo host) ʻoku ne fakahinohino hoʻo ngāue fakaʻaho. ʻOku na fakatou fatongiaʻaki hoʻo moʻui lelei mo hoʻo malu. Tala ki hoʻo supavaisa pe Orchard Tech hoʻo ngaahi fehuʻi pe ngaahi meʻa ʻoku ke hohaʻa ki ai fekauʻaki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

## Your working hours

### Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Some shifts may be at night. Ask your supervisor if you are unsure.

> Ko hoʻo fokotuʻutuʻu ngāue (roster) kuo fakapapauʻi ʻoku ne fokotuʻu ho ngaahi ʻaho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. ʻE ala fai ʻa e ngaahi sifi ʻe niʻihi ʻi he taimi poʻuli. ʻEke ki hoʻo supavaisa kapau ʻoku ke veiveiua. °

## The work you may do

### Ngaahi ngāue te ke ala fai °

**Orchard and foliar spraying.** Orchard spraying means spraying the almond trees. Foliar spraying means spraying onto the leaves. You may help prepare sprays and apply them with a sprayer, for example one towed by a tractor. Your host decides what is sprayed, where and when.

> **Fana ki he ngaahi fuʻu ʻakau mo e fana ki he ngaahi lau.** Ko e fana ki he ngaahi fuʻu ʻakau (orchard spraying) ko hono fana ʻo e ngaahi fuʻu ʻakau almond. Ko e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) ko hono fana ki he ngaahi lau. Te ke ala tokoni ki hono teuteu ʻo e ngaahi vai ke fana (sprays) mo hono fana ʻaki ha mīsini fana (sprayer), hangē ko ha mīsini fana ʻoku toho ʻe ha tulekitoa. ʻOku fili ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e meʻa ke fana, ʻa e feituʻu mo e taimi. °

**This is specialist chemical work.** Do it only if it is part of your confirmed job and your host has trained, assessed and authorised you for the work, the chemicals, the sprayer and the tractor. Get training for each new tractor and sprayer model. You also need any licence or qualification the work requires. A licence alone does not show you can work safely.

> **Ko e ngāue kemikale ʻeni ʻoku fiemaʻu ki ai ha poto makehe.** Fai pē ia kapau ʻoku kau ia ʻi hoʻo ngāue kuo fakapapauʻi pea kuo akoʻi, siviʻi mo fakangofua koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he ngāue, ki he ngaahi kemikale, ki he mīsini fana mo e tulekitoa. Maʻu ha akoʻi ki he faʻahinga foʻou takitaha ʻo e tulekitoa (tractor model) mo e faʻahinga foʻou takitaha ʻo e mīsini fana (sprayer model). ʻOku ke fiemaʻu foki ha laiseni pē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngāue pe ha qualification pē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngāue. ʻOku ʻikai fakahaaʻi ʻe ha laiseni pē ʻe lava ke ke ngāue malu. °

**Use only what your host gives you:** the products, amounts, equipment, settings and method in your host's spray instructions. Do not guess or change anything. If anything is unclear, stop and ask your supervisor.

> **Ngāueʻaki pē ʻa e meʻa ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai:** ʻa e ngaahi koloa (products), ʻa e lahi (amounts), ʻa e meʻangāue, ʻa e ngaahi fokotuʻutuʻu (settings) mo e founga ʻoku hā ʻi he ngaahi fakahinohino fana ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua naʻa ke mateʻi pe liliu ha meʻa. Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

**This sheet covers orchard and foliar spraying only.** Weed spraying, spot spraying with a hand wand, fertigation, hitching or unhitching the sprayer, other machinery, repairs, maintenance, jump-starting, electrical work, working at heights (such as climbing onto a tank), and entering confined spaces, dams, tanks or channels are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation.

> **ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he fana ki he ngaahi fuʻu ʻakau (orchard spraying) mo e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) pē.** Ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks) ʻa e fana ʻo e vao (weed spraying), fana ki ha feituʻu pau (spot spraying) ʻaki ha vaʻa fana ʻoku puke ʻi he nima (hand wand), fafanga ʻakau ʻi he fuʻifuʻi ngoue (fertigation), hokoʻi (hitching) pe vete (unhitching) ʻa e mīsini fana, ngāueʻaki ʻo e ngaahi mīsini kehe, fakalelei'i, tokangaʻi ʻo e meʻangāue (maintenance), jump-starting, ngāue ʻuhila, ngāue ʻi he ngaahi feituʻu maʻolunga (hangē ko e kaka hake ki ha ʻaiʻanga (tank)), pea mo e hū ki he ngaahi feituʻu mapuni (confined spaces), ngaahi feituʻu tauhi vai (dams), ngaahi ʻaiʻanga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels). ʻOku fiemaʻu ki he ngāue taki taha ʻa ʻene ngaahi fakahinohino pē ʻaʻana, ʻene akoʻi pē ʻaʻana mo ʻene ngofua pē ʻaʻana. °

Your host will train you in its own procedure. The work may include:

> ʻE akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki heʻene founga ngāue ʻaʻana. ʻE ala kau ʻi he ngāue ʻa e ngaahi meʻa ni: °

- **Filling and mixing:** filling the spray tank and adding chemicals only at the filling point and in the way your host shows you. Stay with the tank and watch it while it fills. If the emergency shower or hand-wash there is not working, do not start: tell your supervisor.

  > **Fakafonu mo fio:** fakafonu ʻa e ʻaiʻanga ʻo e mīsini fana (spray tank) mo tānaki ʻa e ngaahi kemikale ʻi he feituʻu fakafonu pē, pea ʻi he founga pē ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Nofo ofi ki he ʻaiʻanga ʻo e mīsini fana (spray tank) pea siofi ia lolotonga hono fakafonu. °

  > **Lea Fakatonga:** If the emergency shower or hand-wash there is not working, do not start: tell your supervisor.

- **Spraying:** spraying only the blocks and rows your host tells you. Watch the hoses and connections for leaks or breaks. If you find one, stop spraying and tell your supervisor.

  > **Fana:** fana pē ʻi he ngaahi poloka mo e ngaahi ʻotu ʻoku tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Siofi ʻa e ngaahi paipa (hoses) mo e ngaahi hokoʻanga ke ʻilo ha mama pe ha motu. °

  > **Lea Fakatonga:** If you find one, stop spraying and tell your supervisor.

- **End of shift:** emptying and flushing (rinsing out) the sprayer only as your host has trained you. Check the equipment and report any faults. Fill in any records your host asks for.

  > **Ngataʻanga ʻo e sifi:** ʻai ke maha ʻa e mīsini fana pea fufulu ʻa loto (flushing / rinsing out), ʻo fakatatau pē ki he founga kuo akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Vakaiʻi ʻa e meʻangāue pea lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Fakafonu ʻa e ngaahi lekooti kotoa pē ʻoku kole ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

## Handling chemicals

### Ngāue mo e ngaahi kemikale °

Chemicals can harm you if they get in your eyes or on your skin, or if you breathe them in or swallow them.

> ʻE ala fakatupu ha maumau kiate koe ʻa e ngaahi kemikale kapau ʻoku hū ia ki ho ongo foʻi mata pe tau ki ho kili, pe kapau ʻoku ke manavaʻaki ia pe folo ia. °

- **Before you start,** go through the label, the safety data sheet (SDS) and your host's spray instructions with your supervisor. Follow them every time. The SDS explains a product's dangers and how to use it safely. Ask for language help if you need it. Know where the emergency shower, eyewash, washing water and first aid are.

  > **Kimuʻa pea ke kamata, vakaiʻi ʻa e label, ʻa e laʻipepa fakamatala ki he malu (SDS) mo e ngaahi fakahinohino fana ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai, fakataha mo hoʻo supavaisa.** Muimui ki ai ʻi he taimi kotoa pē. ʻOku fakamatalaʻi ʻe he SDS ʻa e ngaahi fakatuʻutāmaki ʻo ha koloa mo e founga ke ngāueʻaki malu ai. Kole ha tokoni ʻi he lea kapau ʻoku ke fiemaʻu ia. °

  > **Lea Fakatonga:** Know where the emergency shower, eyewash, washing water and first aid are.

- **Wear the personal protective equipment (PPE) your host provides,** as the label, the SDS and your host tell you. For spraying this may include long chemical gloves, face and eye protection, a chemical suit, a chemical breathing mask (respirator), boots, a hat and clothing that covers your arms and legs. Wear a respirator only after your host has shown you how to use, check and care for it. For a respirator that seals against your face, your host must arrange a fit test first. There must be no facial hair where it seals. Check the seal every time you put it on. Before each job, check your PPE. If it does not fit or seal well, or is damaged, stop and tell your supervisor.

  > **Tui ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻo fakatatau ki he meʻa ʻoku tala atu ʻe he label, ʻe he SDS mo e faama ʻoku ke ngāue ai.** Ki he fana, ʻe ala kau heni ʻa e kofunima loloa maluʻi mei he kemikale, meʻa maluʻi ki he mata (face) mo e ongo foʻi mata (eyes), teunga maluʻi mei he kemikale (chemical suit), meʻa maluʻi manava mei he kemikale (chemical breathing mask / respirator), puti (boots), tatā, mo e vala ʻoku ne ʻufiʻufi ho nima (arms) mo ho vaʻe (legs). ʻOua naʻa ke tui ʻa e meʻa maluʻi manava (respirator) kae ʻoua kuo fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e founga ke ngāueʻaki, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. Ki ha meʻa maluʻi manava (respirator) ʻoku tāpuni maʻu ki ho mata (seals against your face), kuo pau ke tomuʻa fokotuʻutuʻu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ha sivi ke vakaiʻi ʻoku feʻunga mo koe (fit test). Kuo pau ke ʻoua naʻa ʻi ai ha fulufulu ʻo e mata (facial hair) ʻi he feituʻu ʻoku tāpuni maʻu ai (seal). Vakaiʻi ʻa e tāpuni maʻu ki ho mata (seal) ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ke tui ai ʻa e meʻa maluʻi manava (respirator). Kimuʻa ʻi he ngāue takitaha, vakaiʻi hoʻo PPE. Kapau ʻoku ʻikai feʻunga lelei ia mo koe, pe ʻoku ʻikai tāpuni maʻu lelei (seal), pe kuo maumau, tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Do not eat, drink or smoke** while you handle or spray chemicals. Wash your hands and any exposed skin after handling, and before you eat, drink or smoke. Take off, clean and store your PPE, and wash after spraying, as your induction and your host show you.

  > **ʻOua naʻa ke kai, inu pe ifi tapaka lolotonga hoʻo ngāue mo e ngaahi kemikale pe fana ʻaki ʻa e ngaahi kemikale.** Fufulu ho ongo nima mo ha konga pē ʻo ho kili naʻe ʻikai ʻufiʻufi, hili hoʻo ngāue mo ia, pea kimuʻa pea ke kai, inu pe ifi. Toʻo, fakamaʻa mo tauhi (store) hoʻo PPE, pea fufulu koe hili ʻa e fana, ʻo fakatatau ki he founga naʻe akoʻi atu ʻi hoʻo fakataukeiʻi mo e founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. °

- **Splashes or other exposure:** if chemicals get in your eyes or on your skin, or you breathe them in or swallow them, stop and get first aid straight away. Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS. Tell your supervisor straight away, even if you feel well. Also tell your supervisor if you or a co-worker feel unwell after working with chemicals.

  > **Lea Fakatonga:** Splashes or other exposure: if chemicals get in your eyes or on your skin, or you breathe them in or swallow them, stop and get first aid straight away.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away, even if you feel well.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Also tell your supervisor if you or a co-worker feel unwell after working with chemicals.

- **Spills, leaks and storage:** if a chemical spills or leaks, stop work, keep other people away and tell your supervisor. Clean up only as your host has trained you. Keep chemicals only in the containers and places your host shows you.

  > **Lea Fakatonga:** Spills, leaks and storage: if a chemical spills or leaks, stop work, keep other people away and tell your supervisor.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Clean up only as your host has trained you.

  > Tauhi ʻa e ngaahi kemikale ʻi he ngaahi faʻoʻanga pē ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea ʻi he ngaahi feituʻu pē ʻoku ne fakaʻaliʻali atu. °

- **Lifting:** chemical containers and hoses can be heavy or awkward. If a lift feels unsafe, ask for help or use the equipment provided.

  > **Hiki meʻa:** ʻe ala mamafa pe faingataʻa ke pukepuke ʻa e ngaahi faʻoʻanga kemikale mo e ngaahi paipa (hoses). Kapau ʻoku ke ongoʻi ʻoku ʻikai malu ke hiki ha meʻa, kole tokoni pe ngāueʻaki ʻa e meʻangāue kuo ʻoatu. °

- **At night,** follow your host's lighting instructions. If you cannot see your work area, people nearby or a label clearly, stop work, move to a safe place and tell your supervisor.

  > **ʻI he poʻuli, muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai fekauʻaki mo e maama.** Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio lelei ki ho feituʻu ngāue pe ki he kakai ʻoku ofi mai pe ki ha label, taʻofi ʻa e ngāue, ʻalu ki ha feituʻu malu pea tala ki hoʻo supavaisa. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

## Spray drift, people and bees

### Fana ʻoku ʻave ʻe he matangi (spray drift), kakai mo e fanga lango hone (bees) °

Wind can carry spray away from the trees you are spraying, to people and places outside the area. This is called spray drift.

> ʻE lava ke ʻave ʻe he matangi ʻa e fana mei he ngaahi fuʻu ʻakau ʻoku ke fana, ki he kakai mo e ngaahi feituʻu ʻi tuʻa mei he feituʻu ʻoku ke fana ai. ʻOku ui ʻeni ko e ʻave ʻe he matangi ʻa e fana (spray drift). °

- **Weather:** before you start, talk with your supervisor about the weather now and the forecast. Spray only when your host says the weather is suitable, and keep watching it. If the wind or weather changes, or spray drifts away from the trees, stop spraying and tell your supervisor.

  > **ʻEa:** kimuʻa pea ke kamata, talanoa mo hoʻo supavaisa fekauʻaki mo e ʻea ʻi he taimi ni mo e fakamatala ki he ʻea ʻoku ʻamanaki ke hoko (forecast). Fana pē ʻi he taimi ʻoku tala atu ai ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻoku feʻunga ʻa e ʻea, pea hokohoko atu hoʻo siofi ʻa e ʻea. Kapau ʻe liliu ʻa e matangi pe ko e ʻea, pe ʻoku ʻave ʻa e fana mei he ngaahi fuʻu ʻakau (spray drift), taʻofi ʻa e fana pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **People and bee hives:** watch for other workers near the area you are spraying. If anyone comes close, stop spraying, wait until they are clear and tell your supervisor. Your host will tell you where bee hives are. Stay away from them at all times.

  > **Kakai mo e ngaahi pununga hone (bee hives):** tokanga ki he kau ngāue kehe ʻoku ofi ki he feituʻu ʻoku ke fana ai. Kapau ʻe ʻunuʻunu ofi ha taha, taʻofi ʻa e fana, tatali kae ʻoua kuo ne mavahe atu ʻo ʻatā, pea tala ki hoʻo supavaisa. ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e ngaahi feituʻu ʻoku ʻi ai ʻa e ngaahi pununga hone (bee hives). Nofo mamaʻo mei ai ʻi he taimi kotoa pē. °

- **No-entry signs and going back in:** your host will explain the re-entry period (the waiting time before people can go back into a sprayed block), any other entry rules, and how no-entry signs are used. Follow the label and your host's instructions. If you are not sure of the waiting time, ask your supervisor. Do not go back into a sprayed block, or past a no-entry sign, until the waiting time has passed and your host says it is safe.

  > **Ngaahi fakaʻilonga tapu hū mo e toe hū ki loto:** ʻe fakamatalaʻi atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e taimi tatali (re-entry period — ko e taimi tatali kimuʻa pea toe lava ke hū ʻa e kakai ki ha poloka kuo ʻosi fana), mo ha ngaahi tuʻutuʻuni hū kehe pē, pea mo e founga ngāueʻaki ʻo e ngaahi fakaʻilonga tapu hū. Muimui ki he label mo e ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Kapau ʻoku ke veiveiua fekauʻaki mo e taimi tatali, ʻeke ki hoʻo supavaisa. ʻOua naʻa ke toe hū ki ha poloka kuo ʻosi fana, pe ʻalu ʻo fakalaka ʻi ha fakaʻilonga tapu hū, kae ʻoua kuo ʻosi ʻa e taimi tatali (re-entry period) pea kuo tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻoku malu. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

## Operating the tractor and sprayer

### Ngāueʻaki ʻo e tulekitoa mo e mīsini fana °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has approved the tractor, the sprayer, your licence and the route.

  > **Ngaahi hala puleʻanga:** ʻoua ʻaupito naʻa ke fakaʻuli ʻi ha hala puleʻanga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakangofua ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e tulekitoa, ʻa e mīsini fana, hoʻo laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** do the pre-start checks you were taught on the tractor and sprayer, such as the roll-over frame, seat belt, brakes, lights, mirrors, guards, windows, steps, hoses, controls and radio. Check that the sprayer sprays properly, as your host shows you. Change sprayer settings only if you are trained and authorised. Report faults. If a fault could make the tractor or sprayer unsafe, do not use it: tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

  > **Kimuʻa pea ke fakaʻuli:** fai ʻa e ngaahi vakaiʻi kimuʻa ʻi he kamata naʻe akoʻi atu ki he tulekitoa mo e mīsini fana, hangē ko e faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (roll-over frame), leta maluʻi, ngaahi meʻa taʻofi (brakes), maama, ngaahi sioʻata (mirrors), ngaahi meʻa maluʻi (guards), ngaahi matapā sioʻata (windows), ngaahi sitepu (steps), ngaahi paipa (hoses), ngaahi meʻa puleʻi (controls) mo e radio. Vakaiʻi ʻoku fana lelei ʻa e mīsini fana, ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Liliu ʻa e ngaahi fokotuʻutuʻu ʻo e mīsini fana (sprayer settings) ʻo kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Kapau ʻe ala ʻai ʻe ha palopalema (fault) ʻa e tulekitoa pe ko e mīsini fana ke ʻikai malu, ʻoua naʻa ke ngāueʻaki ia: fakamaʻu ki ai ha fakaʻilonga ʻoku tapu ke ngāueʻaki ia (tag out), ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud and use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving tractor. Start it only from the driver's seat, as your host shows you. Never start it from the ground or bypass a safety switch.

  > **Heka mo hifo:** tauhi ʻa e ngaahi sitepu ke ʻoua naʻa ʻi ai ha pelepela, pea ngāueʻaki ʻa e ngaahi feituʻu piki ʻe tolu (three points of contact), ʻa ia ko e ongo nima mo e vaʻe ʻe taha, pe nima ʻe taha mo e ongo vaʻe. ʻOua ʻaupito naʻa ke heka pe hifo mei ha tulekitoa ʻoku ngaʻunu. Fakamoʻui ia mei he sea ʻo e tokotaha fakaʻuli pē, ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua ʻaupito naʻa ke fakamoʻui ia mei he kelekele pe fai ha founga ke ʻoua ʻe ngāue ai ha meʻa kamosi malu (safety switch). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Roll-overs:** tractors can roll over, especially on slopes, banks, rough or wet ground, near dams and channels, and with heavy or raised loads. Liquid can surge (move suddenly) inside the spray tank, especially when it is only partly full. This can make the tractor less stable. Drive smoothly, as you were trained. The roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt, because the belt keeps you inside the frame. A folded-down frame cannot protect you. Your host will show you when it may be folded down for work under trees. Put it back up as soon as there is enough room.

  > **Ngaahi fulihi:** ʻe lava ke fulihi ʻa e ngaahi tulekitoa, tautefito ʻi he ngaahi feituʻu tahifo, ngaahi tapa maʻolunga (banks), kelekele tokakovi pe viviku, ofi ki he ngaahi feituʻu tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), pea ʻi he taimi ʻoku mamafa ai pe hiki hake ʻa e uta. ʻE lava ke ngaʻunu fakafokifa (surge — move suddenly) ʻa e huhuʻa ʻi loto ʻi he ʻaiʻanga ʻo e mīsini fana (spray tank), tautefito ʻi he taimi ʻoku fonu fakakonga pē ai ʻa e ʻaiʻanga. ʻE lava ʻe he meʻa ni ʻo ʻai ʻa e tulekitoa ke siʻisiʻi ange ʻene tuʻumaʻu. Fakaʻuli ke ʻoua ʻe fakafokifa ʻa e ngaahi ngaʻunu, ʻo fakatatau ki he founga naʻe akoʻi atu. ʻOku maluʻi koe ʻe he faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (ROPS) ʻo kapau pē ʻoku ke fakamaʻu ho leta maluʻi, koeʻuhi ʻoku tauhi koe ʻe he leta ʻi loto ʻi he faʻunga. ʻOku ʻikai lava ʻe ha faʻunga kuo peluki ki lalo ke maluʻi koe. ʻE fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e taimi ʻoku fakangofua ai ke peluki ia ki lalo ki he ngāue ʻi lalo ʻi he ngaahi fuʻu ʻakau. Toe fokotuʻu hake ia ʻi he vave taha ʻe lava, ʻi he taimi ʻoku ʻatā feʻunga ai ʻa e feituʻu. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time you operate the tractor. Keep the cab doors and windows shut while the tractor moves. Carry a passenger only if your host allows it and the tractor has a passenger seat and seat belt approved by the tractor manufacturer. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on the sprayer, the tank or any attachment.

  > **Tokotaha fakaʻuli mo e kau pasese:** fakamaʻu ho leta maluʻi ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ke ngāueʻaki ai ʻa e tulekitoa. Tauhi ʻa e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sioʻata ʻo e fale fakaʻuli (cab) ke tāpuni lolotonga ʻoku ngaʻunu ʻa e tulekitoa. ʻAve ha pasese ʻo kapau pē ʻoku fakangofua ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea ʻoku ʻi he tulekitoa ha sea ki he pasese mo ha leta maluʻi kuo fakangofua fakatouʻosi ʻe he kautaha naʻa ne ngaohi ʻa e tulekitoa. Kuo pau ke fakamaʻu ʻe he pasese ʻa e leta maluʻi. ʻOua ʻaupito naʻa ke tuku ha taha ke heka ʻi he mīsini fana, ʻi he ʻaiʻanga ʻo e mīsini fana (spray tank) pe ʻi ha meʻangāue pē ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). °

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for each tractor and sprayer. It covers the handbrake, the PTO, turning off the engine and making raised parts safe. Follow it every time before you leave the seat. Tell nearby workers when you get off. When you finish, park on firm, level ground where your host shows you, remove the key and return it as your host requires.

  > **Mavahe mei he sea mo e tau meʻalele:** ʻe akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he founga taʻofi malu (safe-stop procedure) ki he tulekitoa takitaha mo e mīsini fana takitaha. ʻOku kau ai ʻa e meʻa taʻofi nima (handbrake), ʻa e PTO, ʻa hono tamateʻi ʻo e mīsini (engine), mo hono ʻai ʻa e ngaahi konga kuo hiki hake ke malu. Muimui ki ai ʻi he taimi kotoa pē kimuʻa pea ke mavahe mei he sea. Tala ki he kau ngāue ʻoku ofi mai ʻi hoʻo hifo. ʻI hoʻo ʻosi, tau ʻi he kelekele ʻoku tuʻumaʻu mo tokalelei, ʻi he feituʻu ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, toʻo ʻa e kii (key) pea fakafoki ia ʻo fakatatau ki he fiemaʻu ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Long hours in the seat:** you may sit for long periods and climb on and off the tractor many times. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

  > **Ngaahi houa loloa ʻi he sea:** te ke ala tangutu ʻi ha taimi loloa pea kaka hake ki he tulekitoa mo hifo mei ai ʻi ha ngaahi taimi lahi. °

  > **Lea Fakatonga:** Use your breaks and report pain or discomfort early.
  >
  > **Lea Fakatonga:** If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

### Moving parts, people and power lines

**Ngaahi konga ʻoku ngaʻunu, kakai mo e ngaahi laine ʻuhila °**

- **PTO shafts:** some sprayers are driven by the PTO (power take-off). This is a shaft at the back of the tractor that turns to power the sprayer. A turning PTO shaft can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Check that the PTO guards are in place and in good order. Never use a PTO with a missing or damaged guard: report it. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep yourself and others clear while the PTO is turning.

  > **Ngaahi konga ʻoku vilo ʻo e PTO (PTO shafts):** ʻoku fakalele ʻe he PTO (power take-off) ʻa e ngaahi mīsini fana ʻe niʻihi. Ko ha konga (shaft) ʻeni ʻi mui ʻi he tulekitoa ʻoku vilo ke ʻoatu ʻa e ivi ke fakalele ʻa e mīsini fana. ʻE lava ʻe he konga ʻoku vilo ʻo e PTO (PTO shaft) ʻo puke ʻa e vala, louʻulu pe ha nima, pea toho ha tokotaha ki loto. ʻE lava ʻe he meʻa ni ʻo fakatupunga ha lavea lahi ʻaupito pe mate. Vakaiʻi ʻoku ʻi honau feituʻu totonu ʻa e ngaahi meʻa maluʻi ʻo e PTO pea ʻoku nau kei lelei. ʻOua ʻaupito naʻa ke ngāueʻaki ha PTO kapau ʻoku ʻikai ʻi ai hono meʻa maluʻi (guard) pe kuo maumau hono meʻa maluʻi: lipooti ia. ʻOua naʻa ke tui ha vala ʻoku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea haʻi ki mui ho louʻulu loloa. Tauhi koe mo e niʻihi kehe ke mamaʻo mei he PTO lolotonga ʻoku vilo. °

- **Blockages and loose guards:** if something blocks the sprayer or a guard comes loose, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the tractor and sprayer must be shut down and made safe so they cannot start or move, using your host's procedure, and all moving parts must have stopped. Any pressure trapped in the hoses must also be made safe, using your host's procedure, before anyone opens a hose or nozzle. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard.

  > **Ngaahi punitia mo e ngaahi meʻa maluʻi ʻoku homo:** kapau ʻoku punitia ʻa e mīsini fana ʻe ha meʻa pe ʻoku homo ha meʻa maluʻi (guard), tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa. Kimuʻa pea ʻunuʻunu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamateʻi ʻa e tulekitoa mo e mīsini fana pea ʻai ke malu ke ʻoua naʻa lava ʻo kamata pe ngaʻunu, ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai, pea kuo pau ke ʻosi tuʻu ʻa e ngaahi konga kotoa pē ʻoku ngaʻunu. Kuo pau foki ke ʻai ke malu ha teke pē ʻoku kei ʻi loto ʻi he ngaahi paipa (trapped pressure), ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai, kimuʻa pea fakaava ʻe ha taha ha paipa (hose) pe ha ngutu fana (nozzle). Toʻo ha meʻa ʻoku ne fakatupu ha punitia (blockage) ʻo kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe ke ke fai. ʻOua ʻaupito naʻa ke toe kamata kapau ʻoku homo pe ʻikai maʻu ha meʻa maluʻi (guard). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Booms and turning:** if your sprayer has booms (spray arms) or other parts that stick out, learn how wide they are. When you turn, and when you enter or leave tree rows, check that they are clear of trees, posts and other equipment.

  > **Ngaahi vaʻa fana (booms) mo e afe:** kapau ʻoku ʻi hoʻo mīsini fana ha ngaahi vaʻa fana (booms — spray arms) pe ha ngaahi konga kehe ʻoku mafao atu ki tuʻa, ako ke ke ʻilo honau falahi. ʻI hoʻo afe, pea ʻi hoʻo hū ki he ngaahi ʻotu ʻakau pe mavahe mei ai, vakaiʻi ʻoku ʻatā ʻa e ngaahi konga ko ia mei he ngaahi fuʻu ʻakau, ngaahi pou mo e meʻangāue kehe. °

- **Before you move:** tell nearby workers and wait until they are clear. There are places around a tractor and sprayer that the driver cannot see (blind spots). Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help. If someone comes close while you are moving, stop and wait until they are clear.

  > **Kimuʻa pea ke ngaʻunu:** tala ki he kau ngāue ʻoku ofi atu pea tatali kae ʻoua kuo nau mavahe atu ʻo ʻatā. ʻOku ʻi ai ha ngaahi feituʻu takatakai ʻi ha tulekitoa mo ha mīsini fana ʻoku ʻikai lava ke sio ki ai ʻa e tokotaha fakaʻuli (blind spots). Sio ki he ngaahi tafaʻaki kotoa pē pea ngāueʻaki ho ngaahi sioʻata (mirrors). Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio ʻoku ʻatā ʻa e hala, tuʻu pea kole tokoni. Kapau ʻe ʻunuʻunu ofi ha taha lolotonga hoʻo ngaʻunu, tuʻu pea tatali kae ʻoua kuo ne mavahe atu ʻo ʻatā. °

- **Traffic plan, headlands and radio:** at the pre-start meeting, learn who is working in which blocks. Use set routes, main tracks and headlands (the turning areas at the ends of the rows). Obey signs and speed limits. Slow down for turns, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water. Your host will teach you the radio calls needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

  > **Palani fefononga'aki, ngaahi feituʻu afe (headlands) mo e radio:** ʻi he fakataha kimuʻa ʻi he kamata ngāue, ako ke ke ʻilo pe ko hai ʻoku ngāue ʻi he poloka takitaha. Ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala kuo fokotuʻu, ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feituʻu afe ʻi he ngataʻanga ʻo e ngaahi ʻotu (headlands). Talangofua ki he ngaahi fakaʻilonga mo e fakangatangata ʻo e vave. Fakasiʻisiʻi hoʻo vave koeʻuhi ko e ngaahi afe, kakai, efu, ʻikai lelei ʻa e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mamaʻo mei he ngaahi feituʻu ʻoku tahifo lahi, ngaahi tapa maʻolunga (banks), mo e vai. ʻE akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he ngaahi ui ʻi he radio ʻoku fiemaʻu kimuʻa pea ke hū ki ha feituʻu afe (headland). ʻOua naʻa ke hū kae ʻoua kuo ke maʻu ʻa e tali ʻoku fiemaʻu ʻe he founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. °

- **Dust and seeing clearly:** dust, spray mist, low sun, dawn and dusk can make it hard to see. Keep the windows clean. If you cannot see that the way is clear, or dust makes it hard to breathe, stop in a safe place and tell your supervisor. Stop in a safe place before you use a phone.

  > **Efu mo e sio lelei:** ʻe lava ke faingataʻa ʻa e sio koeʻuhi ko e efu, ngaahi tulutulu iiki ʻo e fana ʻi he ʻea (spray mist), laʻā ʻoku maʻulalo, mafoa ʻa e ata mo e fakapoʻuli hifo ʻa e ʻaho. Tauhi ʻa e ngaahi matapā sioʻata ke maʻa. °

  > **Lea Fakatonga:** If you cannot see that the way is clear, or dust makes it hard to breathe, stop in a safe place and tell your supervisor.

  > Tuʻu ʻi ha feituʻu malu kimuʻa pea ke ngāueʻaki ha telefoni. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Power lines:** look up for overhead power lines before you raise or fold booms or other parts, and when you move tall or wide equipment. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are. If your tractor or sprayer touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get out safely in an emergency.

  > **Ngaahi laine ʻuhila (power lines):** sio ki ʻolunga ki he ngaahi laine ʻuhila ʻi ʻolunga kimuʻa pea ke hiki hake pe peluki ʻa e ngaahi vaʻa fana (booms) pe ngaahi konga kehe, pea ʻi he taimi ʻoku ke ʻunuaki ai ha meʻangāue maʻolunga pe falahi. ʻE lava ke puna ʻa e ʻuhila ki ha mīsini ʻoku ʻunuʻunu ofi ki ha laine ʻuhila, neongo kapau ʻoku ʻikai ke ala ki ai ʻa e mīsini. ʻEke ki he faama ʻoku ke ngāue ai pe ʻoku ʻi fē ʻa e ngaahi laine ʻuhila. °

  > **Lea Fakatonga:** If your tractor or sprayer touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Your host will show you how to get out safely in an emergency.

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides, and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

  > **ʻI hoʻo lue:** tui ʻa e vala lanu mataʻāʻā ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea nofo mamaʻo mei he ngaahi mīsini ʻoku ngaʻunu. ʻOua ʻaupito naʻa ke ʻunuʻunu ofi ki ha mīsini ʻoku ngāue kae ʻoua kuo taʻofi ia ʻe he tokotaha ʻoku ne ngāueʻaki pea kuo ne ʻoatu ha fakaʻilonga mahino ke ke ʻunuʻunu ofi ange. ʻOku ʻikai feʻunga ʻa e fesiofaki pē. °

## Weather and the outdoors

### Ko e ʻea mo e ngāue ʻi tuʻa °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

> Ko e lahi taha ʻo e ngāue ʻoku fai ʻi tuʻa, ʻi he vela, momoko, matangi, ʻuha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ʻE ala liliu pe tuʻu ʻa e ngāue ʻi he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ʻahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e maluʻi mei he laʻā ʻi he taʻu kakato (tatā ʻoku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasioʻata maluʻi mei he laʻā, kilimi laʻā), inu vai tuʻo lahi, mālōlō ʻi he malumalu pea tui vala ʻoku feʻunga mo e ʻea. °

> **Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

  > **ʻOua naʻa ke inu ʻa e vai fuʻifuʻi ngoue:** ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Noise:** wear the hearing protection your host provides, as you are instructed.

  > **Longoaʻa:** tui ʻa e meʻa maluʻi telinga ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻo fakatatau ki he fakahinohino kuo ʻoatu kiate koe. °

## PPE and help on the farm

### PPE mo e tokoni ʻi he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and chemical PPE. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

> ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ki hoʻo ngaahi ngāue, pea fakaʻaliʻali atu ʻa e founga ke tui, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. ʻE ala kau heni ʻa e sū malu, vala lanu mataʻāʻā, kofunima, meʻa maluʻi mata pe telinga, maluʻi mei he laʻā mo e teunga maluʻi fakataautaha ki he kemikale (chemical PPE). Lipooti ʻa e PPE ʻoku ʻikai maʻu, maumau pe ʻikai feʻunga mo ho sino kimuʻa pea ke kamata. ʻOku ʻikai fetongi ʻe he PPE ʻa e akoʻi, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founga maluʻi kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

> ʻI he fakataukeiʻi, ako ke ke ʻilo ko hai hoʻo supavaisa, ʻa e feituʻu ʻoku ʻi ai ʻa e vai, ngaahi falemālōlō mo e ʻuluaki tokoni (first aid), ʻa e palani ki he meʻa fakatuʻupakē, ʻa e founga ke maʻu ai ha tokoni ʻi ha feituʻu ʻoku ʻikai aʻu ki ai ʻa e fakaʻilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotuʻutuʻu fetuʻutaki ʻi hoʻo ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

  > **Lea Fakatonga:** In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

  > Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mamaʻo mei ai pea ʻoua ʻaupito naʻa ke feinga ke puke pe fakamateʻi ia. °

  > **Lea Fakatonga:** If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

  > Lipooti ʻa e lavea kotoa pē, ʻa e meʻa kotoa pē naʻe meimei hoko ai ha fakatuʻutāmaki (near miss), pe ʻa e tuʻunga kotoa pē ʻoku ʻikai malu, ki hoʻo supavaisa mo Orchard Tech ʻi he vave taha ʻe lava, neongo kapau ʻoku ngali siʻisiʻi. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

  > Kole ke fakaʻaliʻali atu hono founga, ke fakamatalaʻi atu, pe ke ʻoatu ha tokoni ʻi he lea, ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino kiate koe. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

## Important note before starting any job
## Fakamatala mahuʻinga kimuʻa pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical orchard and foliar spraying work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fana ki he ngaahi fuʻu ʻakau (orchard spraying) mo e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) ʻoku faʻa fai. Kimuʻa pea ke kamata, ʻe ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e fakamatala ʻo e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia moʻoni, ʻa e PPE ʻoku ke fiemaʻu, fakataukeiʻi ki he faama, mo e akoʻi ki hoʻo ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. ʻOua naʻa ke fai ha ngāue kapau ʻoku ʻikai ke ke maʻu ʻa e PPE, akoʻi mo e ngofua ʻoku fiemaʻu. Fakakakato ʻa e fakataukeiʻi ʻi he faama foʻou kotoa pē, pea maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino mo e akoʻi ki he ngāue foʻou kotoa pē. **Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai maʻu, ʻikai malu pe ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Te ke lava foki ʻo fetuʻutaki ki Orchard Tech.** °

## About this Tongan version
## Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

> **Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

> Lau maʻu pē ʻa e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. ʻOua ʻaupito naʻa fakaʻaliʻali ʻa e laʻipepa ni ʻi he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

> Founga naʻe teuteuʻi ai ʻa e lea Fakatonga: naʻe fakafehoanaki ʻe Orchard Tech ʻa e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga naʻe pulusi ʻe he ngaahi kautaha fakapuleʻanga ʻo ʻAositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi maʻuʻanga fakamatala kehe kuo pulusi. Naʻe ngāueʻaki ʻenau ngaahi lea ʻi he lahi taha ʻe lava pea vakaiʻi ʻa e lea Fakatonga ʻaki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

> Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. ʻOku ʻikai ko e ngaahi lea ʻa e puleʻanga, pea ʻoku teʻeki vakaiʻi ʻe ha tokotaha ʻoku lea Fakatonga talu ʻene kei siʻi. Ko ia, ʻe ala ʻi ai ha ngaahi fehalaaki. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

> ʻOku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ki he malu ʻe niʻihi ʻi he lea fakapalangi, hili ʻa e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koeʻuhi ʻoku teʻeki fakapapauʻi ʻe Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ʻa e puleʻanga ʻoku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

> Ola ʻo e vakaiʻi ʻo e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ʻOku ʻuhinga ʻeni ʻoku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ko ia ʻi he lea fakapalangi, pea ʻoku ʻikai kau ʻi he laʻipepa ni ʻa e kotoa ʻo e fakamatala ki he tā telefoni ʻi ha meʻa fakatuʻupakē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngaahi tuʻutuʻuni lea ʻa Orchard Tech. Naʻe fakangofua ʻe Orchard Tech ke tufaki ʻa e laʻipepa ni ʻi he tuʻunga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

> Kapau ʻoku ʻikai mahino ha meʻa kiate koe, ngāueʻaki ʻa e lea fakapalangi pe talanoa ki hoʻo supavaisa. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

> Naʻe teuteuʻi ʻe Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ʻi he PALM scheme, AE1920172. °

**LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5**
**BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY**